

Spis treści

Wprowadzenie / 9

- Postjugosłowiańska produkcja dramatopisarsko-teatralna oraz jej funkcjonowanie w regionalnej sieci pojęć spod znaku „trans” / 9
- Zakres i charakterystyka badanego materiału / 12
- Perspektywa transkulturowa / 15
- Wstępne rozpoznania i ustalenia / 24
- Status produkcji dramatopisarsko-teatralnej / 24
- Podobieństwo paradygmatów twórczych i promocyjnych / 25
- Stan badań / 27
- Publikacje dramatów i realizacje sceniczne (kultura wyjściowa i perspektywa lokalna) / 33
- Projekty translatorskie zrealizowane w Polsce / 34
- Projekty artystyczne prezentowane i zrealizowane w Polsce / 37
- Dodatkowe refleksje / 41

Instytucjonalne usieciwienie a wsparcie procesów transkulturowych w postjugosłowiańskiej produkcji dramatopisarsko-teatralnej / 47

- Perspektywa transkulturowa i model sieci w badaniach najnowszej produkcji dramatopisarsko-teatralnej i związanych z nią instytucji / 47
- Dyplomacja kulturalna i instytucjonalne usieciwienie w regionie postjugosłowiańskim / 49
- Ośrodki koordynujące i wspomagające (roz)budowę dramatopisarsko-teatralnej postjugosłowiańskiej sieci transkulturowej / 53
- Tradycja festiwalowa i konkursowa / 59
- Współtworzenie w sieci – koprodukcje teatralne / 62
- Wnioski / 65

Transfer jako tematyka i taktyka: Migracje, mobilność kulturowa i hybrydyzacja / 67

- Migracja jako temat / 68
- Mobilność kulturowa / 74
- Hybrydyzacja w teatrze / 82

Działanie ponad reprezentacją w nowym teatrze (mikro)politycznym / 97

- Nowy wymiar teatru politycznego / 97

Scena chorwacka / 107
Scena serbska / 110
Scena kosowska / 117
Podsumowanie / 125

Wobec kapitalistycznej (pseudo)wolności – teatralne manifesty na postjugosłowiańskich scenach / 129

Wolność kontrolowana / 134
Marks wiecznie żywy / 136
Obnażona Wolna Europa / 138
Głód wolności / 140
Uprzedmiotowanie pracy – odrzeczywistnienie robotnic i robotników / 143
Ku przestrodze / 145
Podsumowanie wsparte jeszcze jednym przykładem / 147

Porządki (de)marginalizacji a teatr stosowany / 151

Postjugosłowiański pejzaż dramatopisarsko-teatralny – ponad granicami i różnicami / 151
Rozwarstwienie etniczne i humanitarny teatr pamięci / 160
Wykroczenie kobiet poza logikę mniejszości i teatr feministyczny / 163
Punkty wspólne między strefą zewnętrzną i wewnętrzną – teatr jako rodzaj terapii / 168
Wnioski / 170

Figury dzieci i odgrywanie traumy wojny oraz tranzycji / 177

„Przejścia” – trauma, dezorientacja i poszukiwanie nowego porządku / 177
Serbia: Dzieciństwo z nadbagażem / 182
Zabawy w dorosłość – Biljana Srbljanović / 183
Koniec bajkowego dzieciństwa – Milan Marković / 185
Bośnia i Hercegowina: Kłopotliwe dziedzictwo / 188
Rozdrapywanie ran – Tanja Šljivar / 188
Próba zaznania wolności – Tanja Šljivar / 191
Niezdolność poczucie winy – Lejla Kalamujić / 192
Chorwacja: Dokument jako punkt wyjścia do konfrontacji z niewygodną prawdą / 195
Przeprowadzenie rachunku sumienia – Oliver Frljić / 196
Próba wyrwania z marazmu – Katarina Pejović i Dario Harjaček / 200
Czarnogóra: Dzieciństwo a obrona przed światem dorosłych / 203
Przewodnik godny zaufania – Maja Todorović / 203
Nowy wspaniały świat – Mirjana Medojević i Ilija Đurović / 206
Kosowo: Dzieciństwo wykluczone – Jeton Neziraj / 208
Odgrywanie „anormalnej normalności” traumy a współgranie z oczekiwaniami odbiorców / 212

Podsumowanie / 215

Sceniczne ożywanie i potencjały autobiograficznego archiwum / 217

Autobiografia jako funkcja / 217

Sceniczna odsłona autobiografii / 220

Tekst dramatyczny o rysie autobiograficznym / 224

Adaptacja prozy autobiograficznej / 231

Aktywizacja aktorów – integracja wyznań / 237

Autor(ka) jako agens / 240

Teatralne opracowanie danych / 243

Projekt autobiograficzny o projekcie socjokulturowym / 250

Przypadek osobny: proces, skrypt i odrzucenie gładkości spójnej narracji
na rzecz absolutnej „przygody języka” / 253

Podsumowanie / 255

Zakończenie / 257

Bibliografia / 263

Indeks osobowy / 281

Spis ilustracji / 291